

この色の背景＝英語GUI

```
java -Duser.language=en -Duser.country=US -jar  
/Applications/OmegaT.app/Contents/Resources/Java/OmegaT.jar
```

この色の背景＝日本語GUI

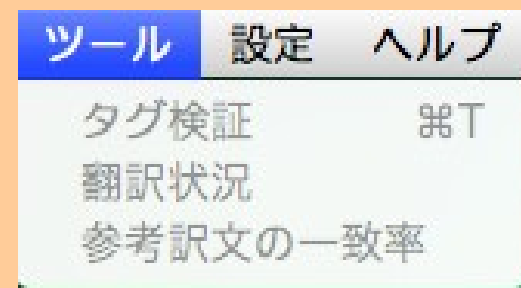
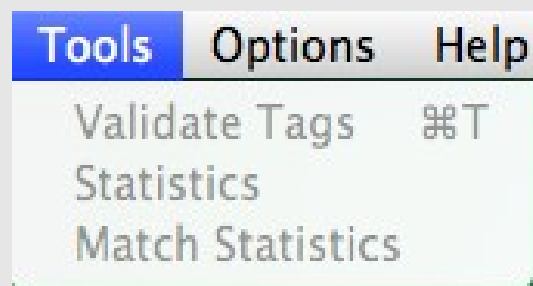
```
java -Duser.language=ja -Duser.country=JA -jar  
/Applications/OmegaT.app/Contents/Resources/Java/OmegaT.jar
```

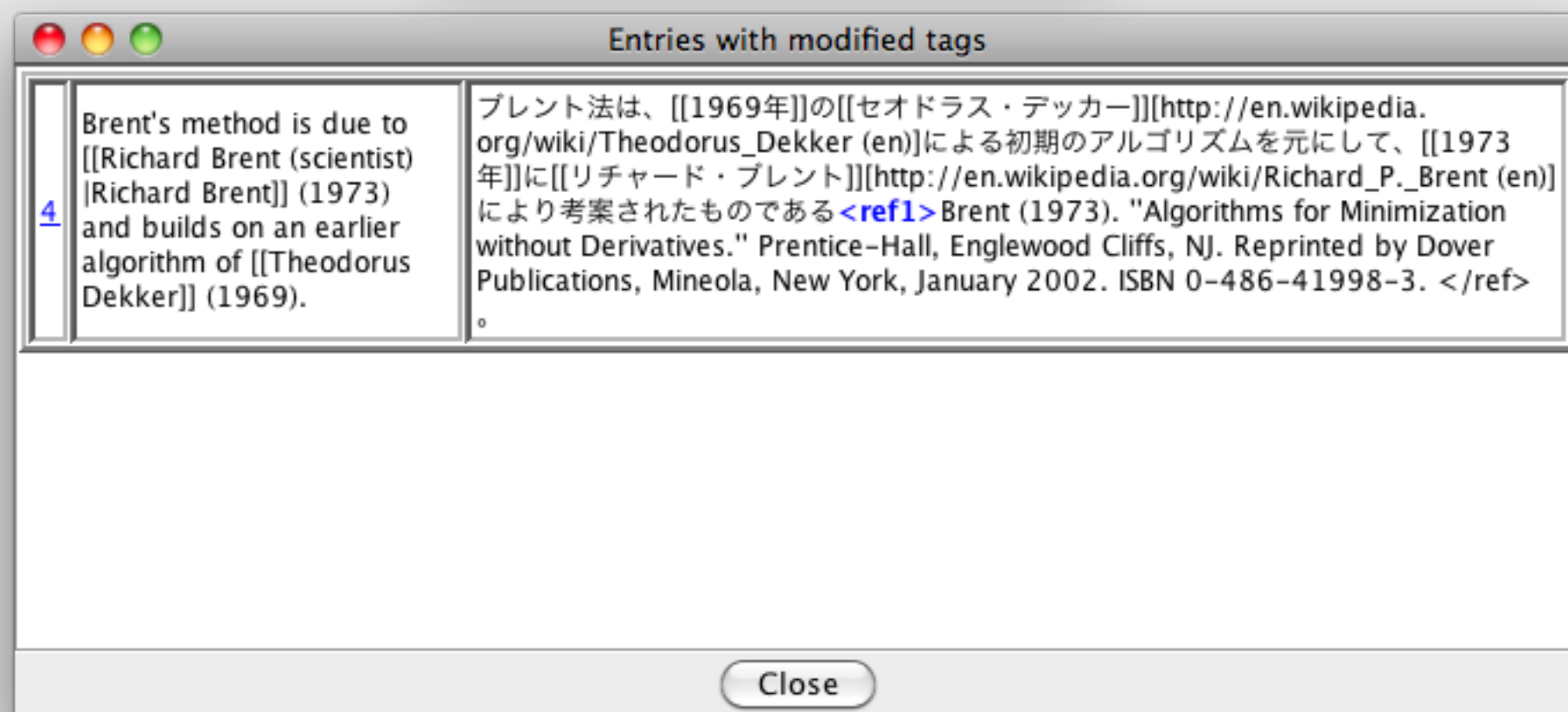
以降のページで、英語→日本語の画面を交互に示し、変更/検討した方がよいと思われる日本語について

このような

形で代案を挙げていきます。

5. [ツール]メニュー

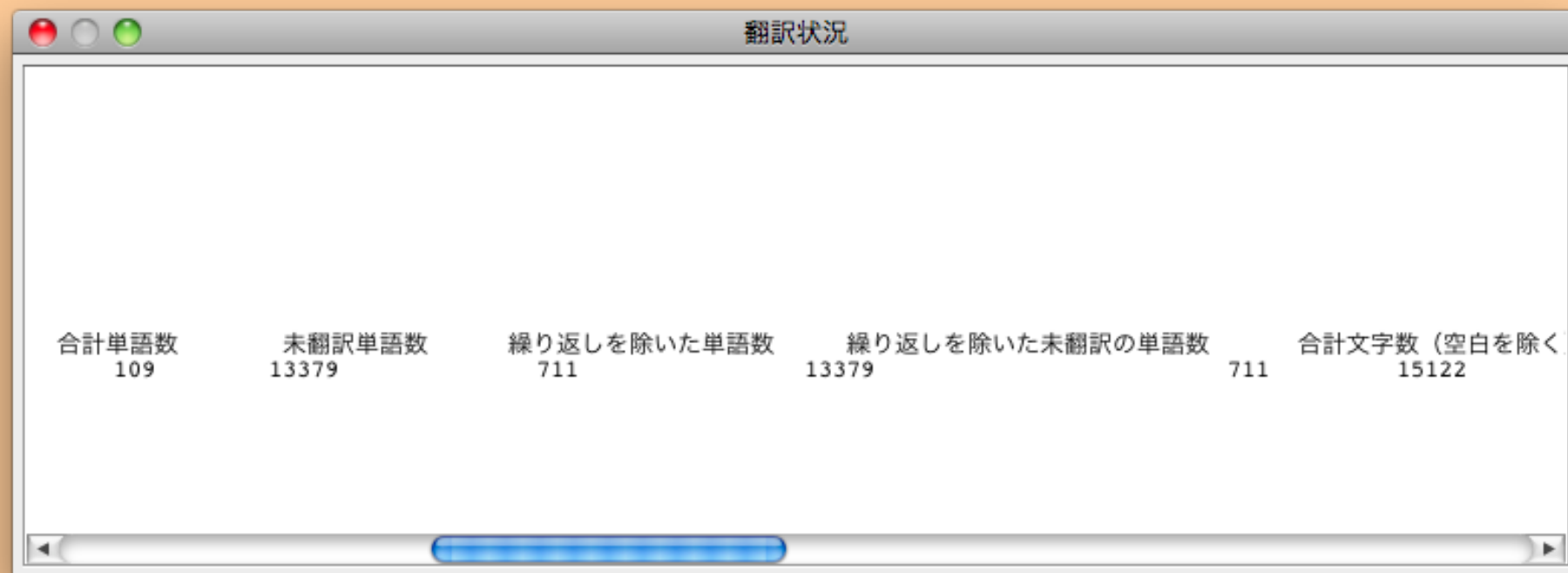
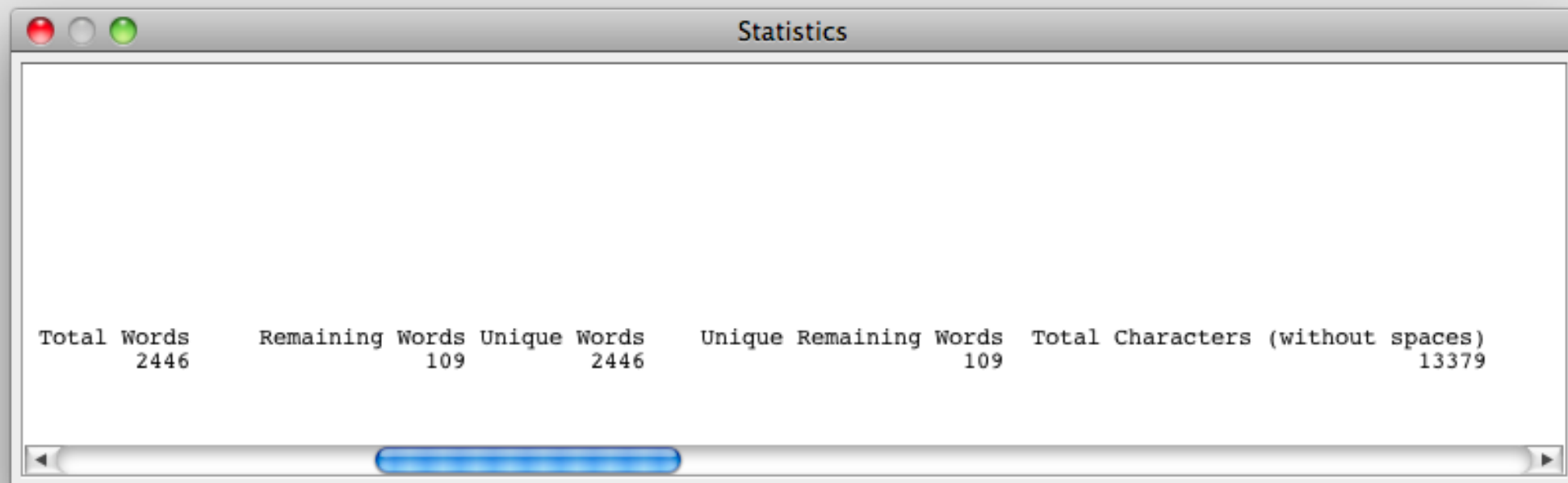






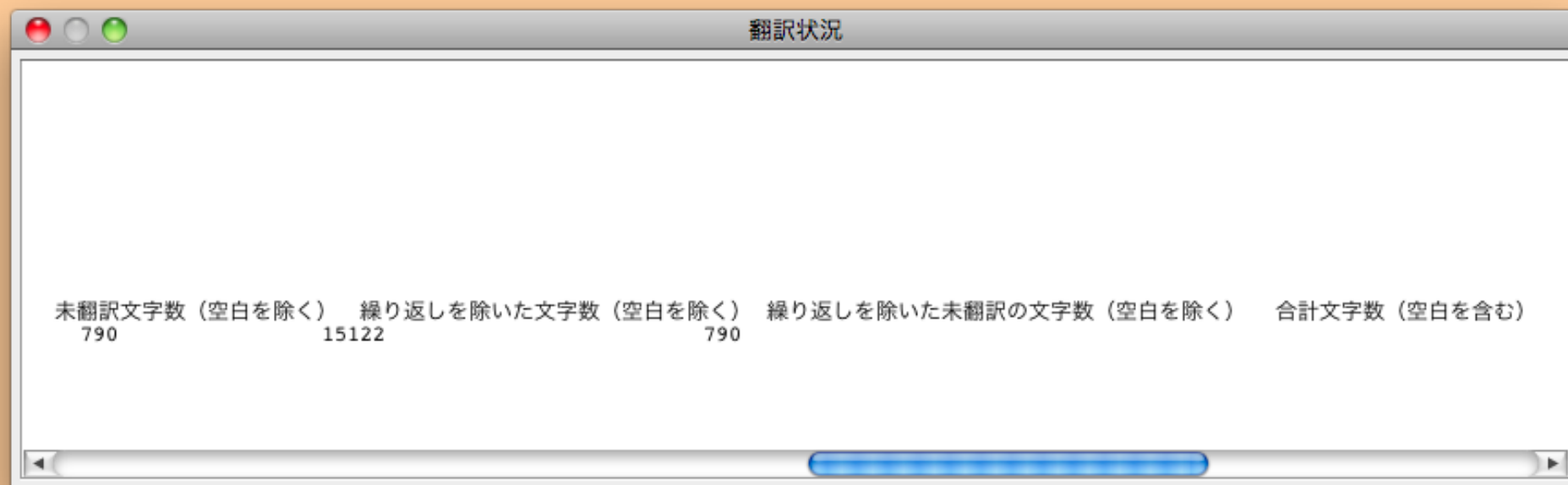
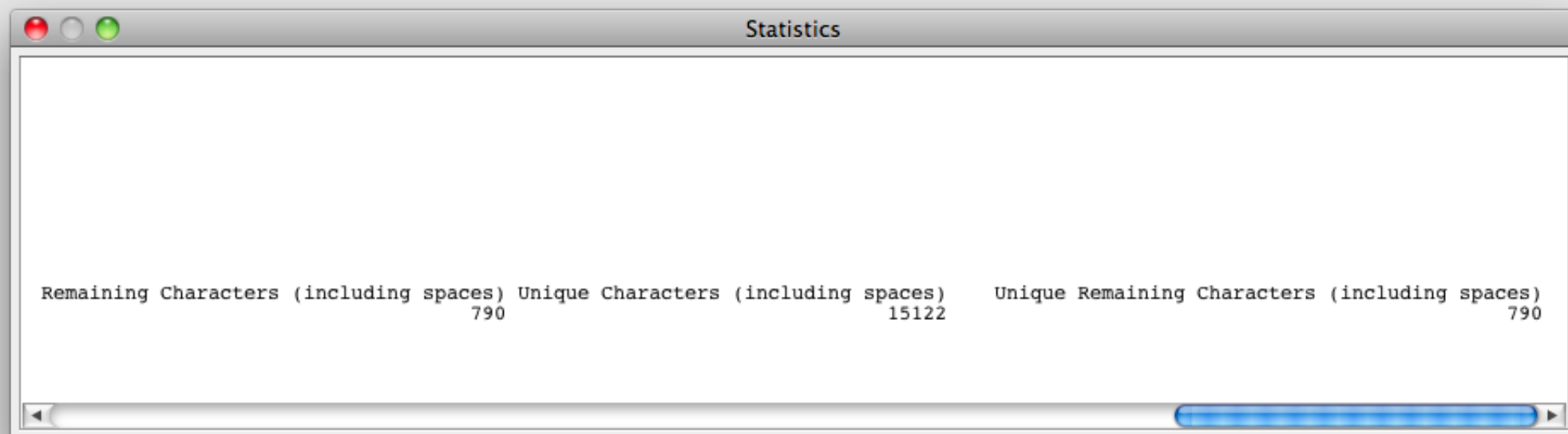
Statistics				
Project Statistics				
	Segments	Words	Characters (without spaces)	Characters (including spaces)
Total:	98	2446	13379	15122
Remaining:	14	109	711	790
Unique:	98	2446	13379	15122
Unique Remaining:	14	109	711	790
Individual File Statistics:				
File Name	Total Segments	Remaining Segments	Unique Segments	Unique Remaining Segments
Brent's_method.UTF8	98	14	98	14

翻訳状況				
プロジェクトの翻訳状況				
	分節数	単語数	文字数 (空白を除く)	文字数 (空白を含む)
合計:	98	2446	13379	15122
未翻訳:	14	109	711	790
繰り返しを除いた:	98	2446	13379	15122
繰り返しを除いた未翻訳:	14	109	711	790
ファイルごとの翻訳状況:				
ファイル名	合計の分節数	未翻訳の分節数	繰り返しを除いた分節数	繰り返しを除いた未翻訳の分節数
Brent's_method.UTF8	98	14	98	14
			2446	109
				2446



Statistics			
Remaining Characters (without spaces)	Unique Characters (without spaces)	Unique Remaining Characters (without spaces)	Total Characters (including spaces)
711	13379	711	15122

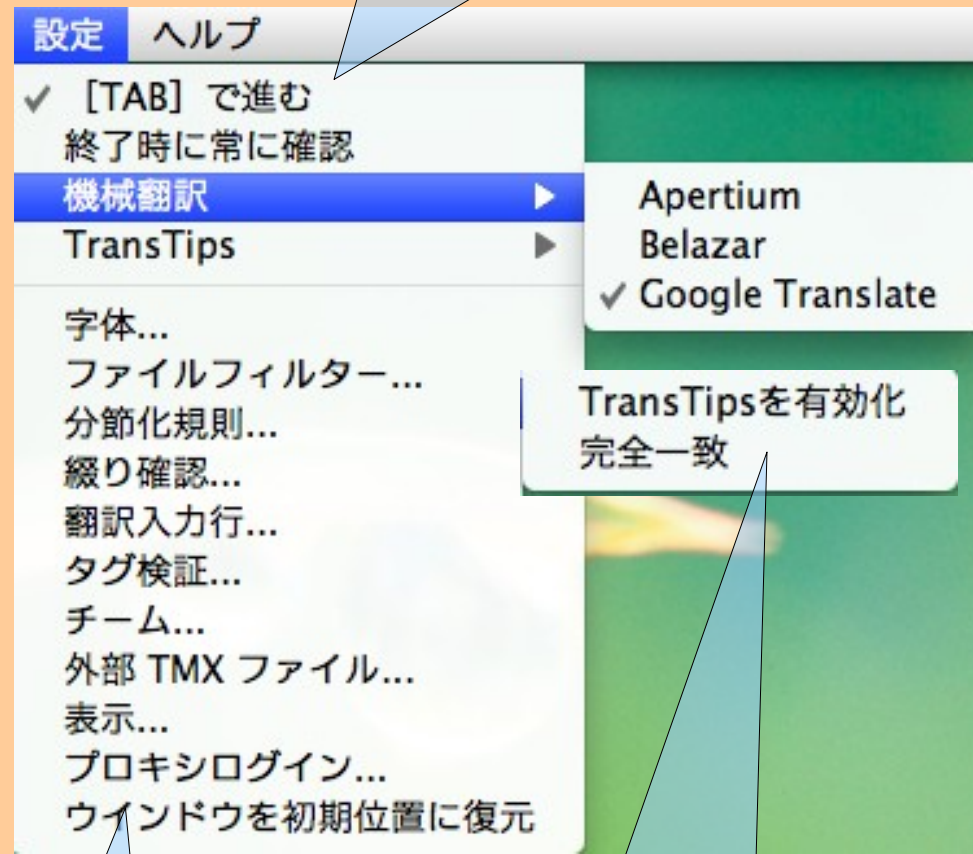
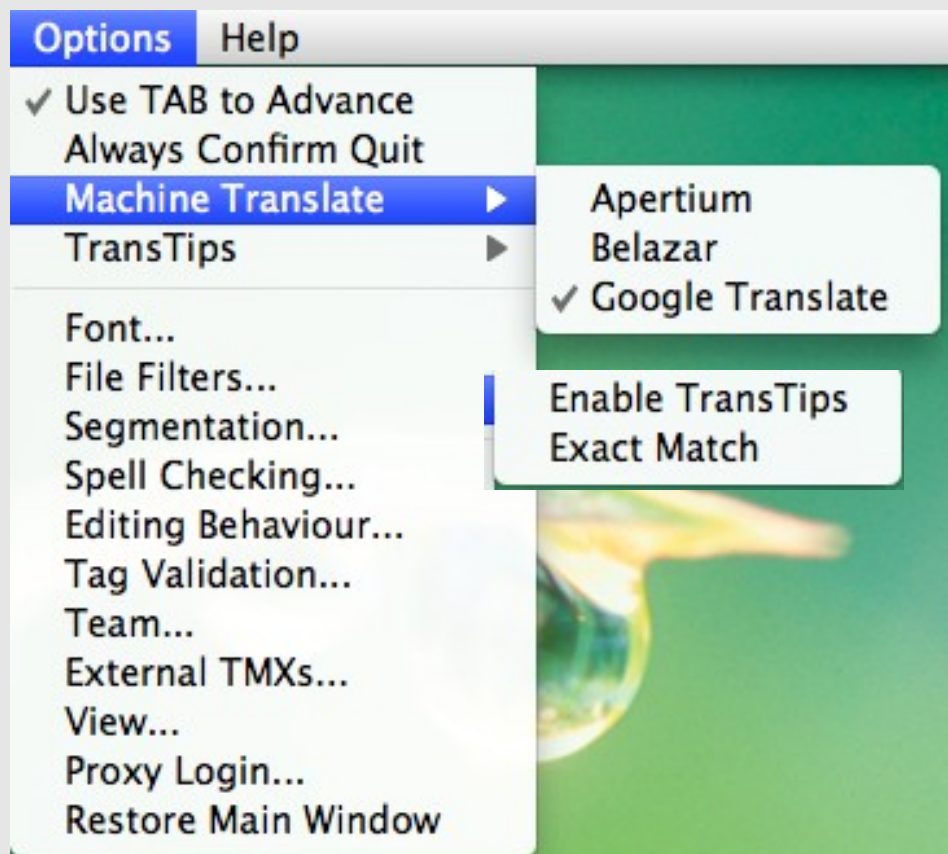
翻訳状況			
未翻訳文字数（空白を除く）	繰り返しを除いた文字数（空白を除く）	繰り返しを除いた未翻訳の文字数（空白を除く）	合計文字数（空白を含む）
790	15122	790	



Match Statistics				
	Segments	Words	Characters (without spaces)	Characters (including spaces)
Repetitions:	0	0	0	0
Exact match:	84	2337	12668	14332
95%-100%:	0	0	0	0
85%-94%:	0	0	0	0
75%-84%:	0	0	0	0
50%-74%:	0	0	0	0
No match:	14	109	711	790

参考訳文の一致率				
	分節数	単語数	文字数（空白を除く）	文字数（空白を含む）
繰り返し:	0	0	0	0
完全一致:	84	2337	12668	14332
95%から100%:	0	0	0	0
85%から94%:	0	0	0	0
75%から84%:	0	0	0	0
50%から74%:	0	0	0	0
一致しない:	14	109	711	790

6. [設定]メニュー



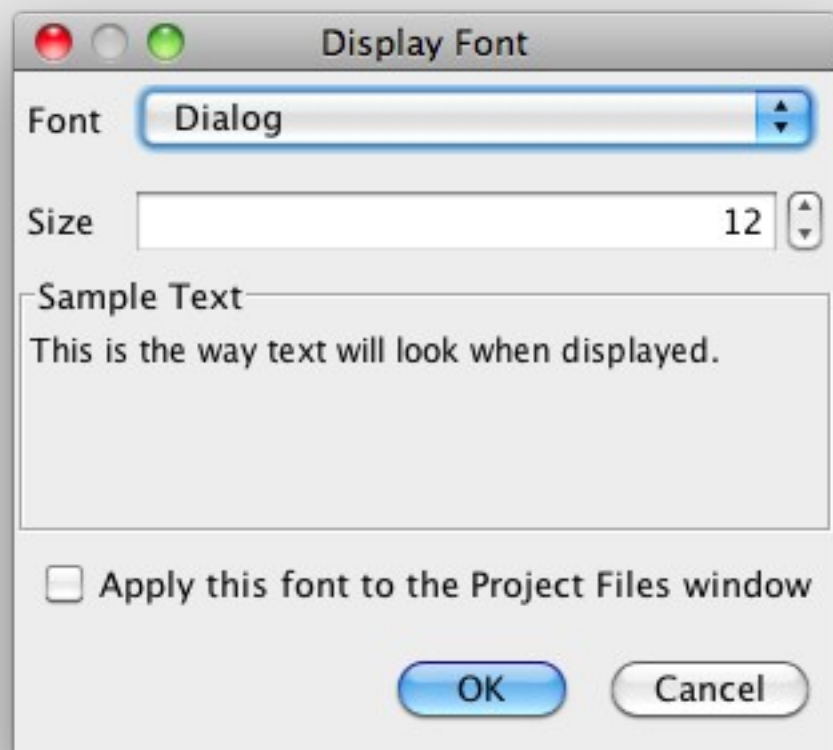
TAB キーで進む

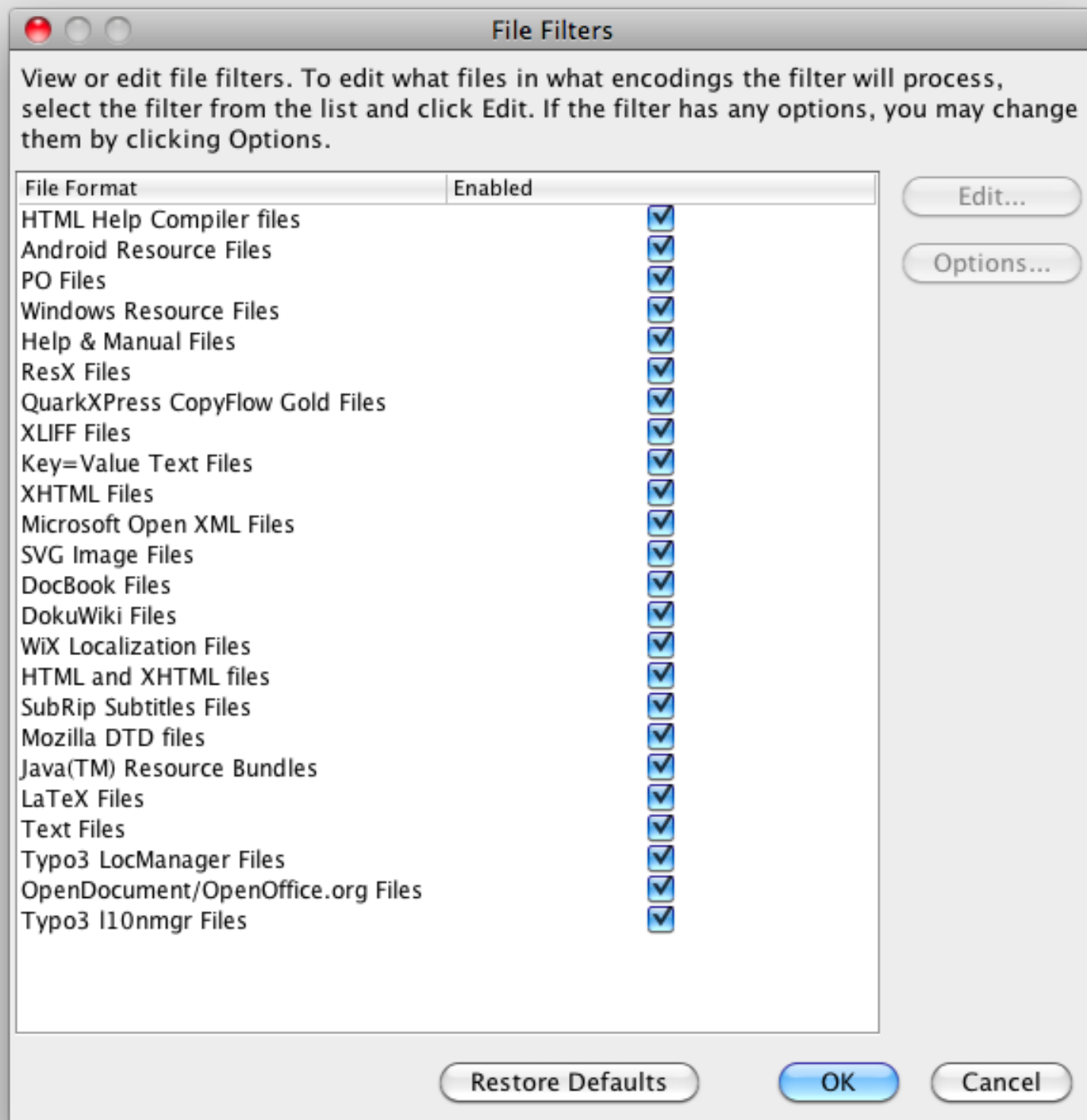
TransTipsを有効化
完全一致

TransTips を有効化

プロキシ認証...

サンプルテキスト





ファイルフィルターの設定

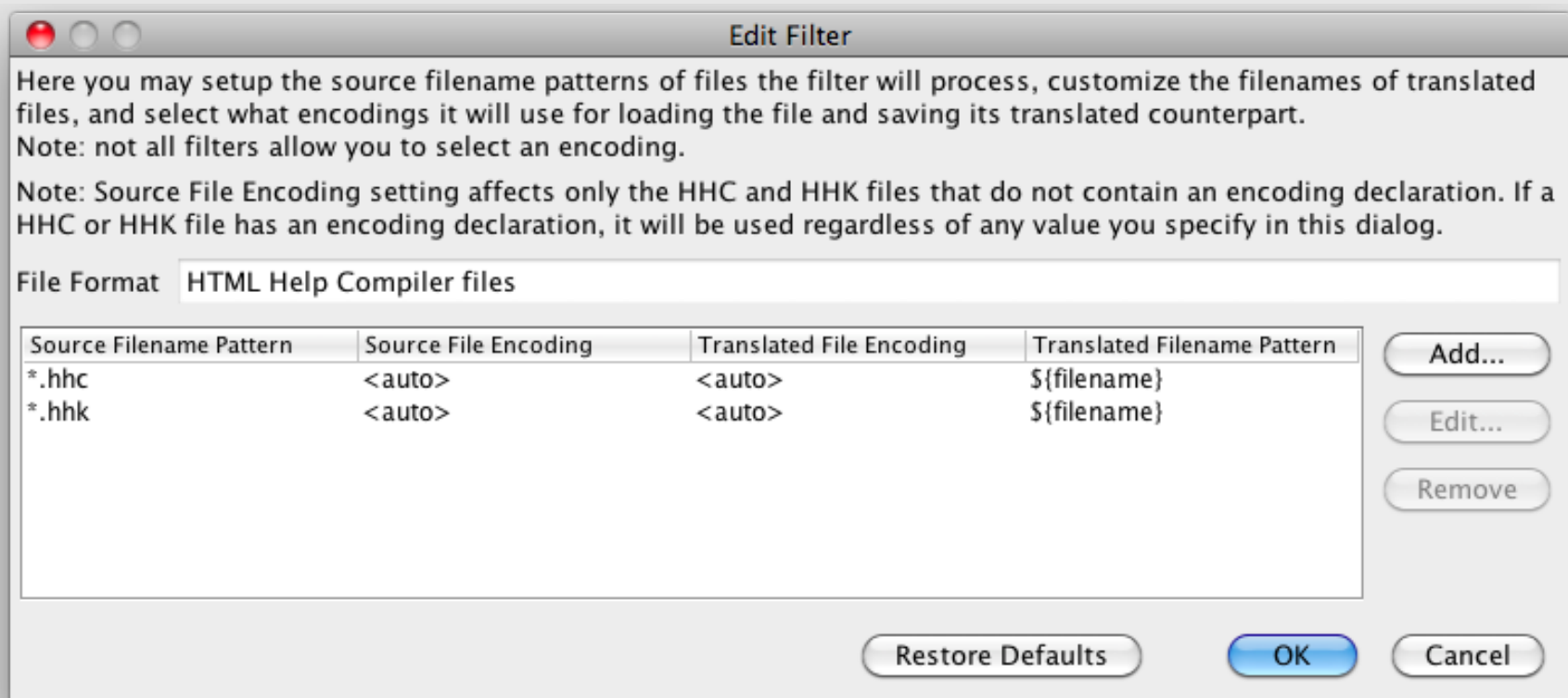
ファイルフィルターの設定内容を確認、または編集できます。
フィルター対象とするファイルやエンコーディングを
変更する場合は「編集...」をクリックします。
「設定...」でフィルター個別の設定変更も行えます。

※この箇所全般
「半角英数字の前後は半角1字あける」

初期値を復元

確定

取り消し



フィルターで処理する原文ファイル名の構成例の指定、訳文ファイル名のカスタマイズ、読み込む原文ファイルと生成する訳文ファイルのエンコーディングを設定します。エンコーディングを指定できないフィルターもあります。
ご注意：ここで設定したエンコーディングが有効になるのは、〇〇ファイル中にエンコーディング宣言が存在しない場合です。〇〇ファイル中にエンコーディング宣言が存在する場合、ここでの設定に影響を受けず、その宣言が使用されます。

フィルターの編集

フィルター編集

フィルター対象とする原文ファイル名構成例の設定、訳文ファイル名のカスタマイズ、読み込むファイルと生成される訳文ファイルのエンコーディングの選択が行えます。フィルターによっては、エンコーディングが選択できない場合があります。
ご注意：原文ファイルのエンコーディング設定が有効となるのは、HHC・HNKファイル中にエンコーディング宣言がない場合のみです。HHC・HNKファイル中にエンコーディング宣言が存在する場合、この欄での設定に関わらず、その宣言が使用されます。

ファイル形式 HTMLヘルプコンパイラ (HHC) ファイル

原文ファイル名の構成例	原文ファイルのエンコーディ...	訳文ファイルのエンコーディ...	訳文ファイル名の構成例
*.hhc	<自動>	<自動>	\${filename}
*.hhk	<自動>	<自動>	\${filename}

追加...
編集...
削除

初期値を復元 確定 取り消し

ご注意：○○ファイル中にエンコーディング宣言が存在しない場合、以下の原文ファイルのエンコーディング設定が有効になります。
○○ファイル中にエンコーディング宣言が存在する場合、以下の設定は反映されず、その宣言が使用されます。

構成例の編集

Edit Pattern

Note: Source File Encoding setting affects only the HHC and HHK files that do not contain an encoding declaration. If a HHC or HHK file has an encoding declaration, it will be used regardless of any value you specify in this dialog.

Source Filename Pattern: *.hhc

Source File Encoding: <auto>

Translated File Encoding: <auto>

Translated Filename Pattern

{filename}

Filename Variables: {filename}

構成例を編集

ご注意：原文ファイルのエンコーディング設定が有効となるのは、HHC・HNKファイル中にエンコーディング宣言がない場合のみです。HHC・HNKファイル中にエンコーディング宣言が存在する場合、この欄での設定に関わらず、その宣言が使用されます。

原文ファイル名の構成例： *.hhc

原文のエンコーディング： <自動>

訳文のエンコーディング： <自動>

訳文ファイル名の構成例

{filename}

使用可能な変数： {filename}

XHTML Filter Options

Translate the following attributes:

- ☒ href (URL of links)
- ☒ src (URL of images)
- ☒ lang (language attribute)
- ☒ hreflang (language of links)
- ☒ value (of form input, including button, submit and reset)
- ☒ value (of button, submit and reset input)

Start a new paragraph on:

- ☐
 (breaks)

Skip text matching regular expression:

Do not translate the content attribute of meta-tags with the following attribute key-value pairs (separate with commas):

OK

Cancel

○○フィルターの設定

XHTMLフィルター設定

以下の属性を翻訳する：

- ☒ href (リンクのURL)
- ☒ src (画像のURL)
- ☒ lang (言語)
- ☒ hreflang (リンク先の言語)
- ☒ value (buttonやsubmit、resetを含むフォーム入力)
- ☒ value (buttonやsubmit、reset)

以下のタグで分節化する：

- ☐
 (改行)

以下の正規表現に一致する文字列は翻訳しない：

<meta>タグ内にある以下の「属性=値」は翻訳しない（カンマ区切りで複数指定）：

uiv=expires,http-equiv=content-style-type,http-equiv=content-script-type

確定 取り消し

以下の属性を翻訳：

※この箇所全般
「半角英数字の前後は半角1字あける」

<meta> タグ内の以下の属性と値は翻訳しない（カンマ区切りで複数指定）：

Open XML Filter Options

Translate the following elements:

Word

- ☐ Non-visible Instruction Text
- ☒ Comments
- ☒ Footnotes
- ☒ Endnotes
- ☒ Headers
- ☒ Footers

Excel

- ☒ Comments
- ☐ Sheet Names

Power Point

- ☒ Slide Comments
- ☐ Slide Masters
- ☐ Slide Layouts

Global

- ☐ Charts
- ☐ Diagrams
- ☐ Drawings

Other Options:

- ☒ Aggregate Tags

OK Cancel

Open XMLフィルター設定

選択した要素を翻訳対象とします:

Microsoft Word

- ☐ 非表示の命令とテキスト
- ☒ コメント
- ☒ 脚注
- ☒ 文末脚注
- ☒ ヘッダー
- ☒ フッター

Microsoft Excel

- ☒ コメント
- ☐ シート名

Microsoft PowerPoint

- ☒ スライドのコメント
- ☐ スライド マスター
- ☐ スライド レイアウト

共通

- ☐ 表
- ☐ ダイアグラム
- ☐ 図

その他の設定:

- ☒ タグを結合

確定 取り消し

以下の要素を翻訳:

(X)HTML Filter Options

Add or rewrite encoding declaration in HTML and XHTML files:

- ☐ Always
- ☒ Only if (X)HTML file has a header
- ☐ Only if (X)HTML file has an encoding declaration
- ☐ Never

Translate the following attributes:

- ☒ href (URL of links)
- ☒ src (URL of images)
- ☒ lang (language attribute)
- ☒ hreflang (language of links)
- ☒ value (of form input, including button, submit and reset)
- ☒ value (of button, submit and reset input)

Start a new paragraph on:

- ☐
 (breaks)

Skip text matching regular expression:

Do not translate the content attribute of meta-tags with the following attribute key-value pairs (separate with commas):

name=robots,name=revisit-after,http-equiv=expires,http-equiv=content-style-type,http-equiv=content-script-type

OK

Cancel

(X)HTMLフィルター設定

HTML・XHTMLファイルにエンコーディング宣言を追加または変更する：

☐ 常に

☒ (X)HTMLファイルにヘッダーがある場合のみ

☐ (X)HTMLファイルにエンコーディング宣言がある場合のみ

☐ しない

以下の属性を翻訳する：

☒ href (リンクのURL)

☒ src (画像のURL)

☒ lang (言語)

☒ hreflang (リンク先の言語)

☒ value (buttonやsubmit、resetを含むフォーム入力)

☒ value (buttonやsubmit、reset)

以下のタグで分節化する：

☐
 (改行)

以下の正規表現に一致する文字列は翻訳しない：

<meta>タグ内にある以下の「属性=値」は翻訳しない（カンマ区切りで複数指定）：

確定 取り消し

以下の場合に

○○ファイルエンコーディング宣言を追加または変更：

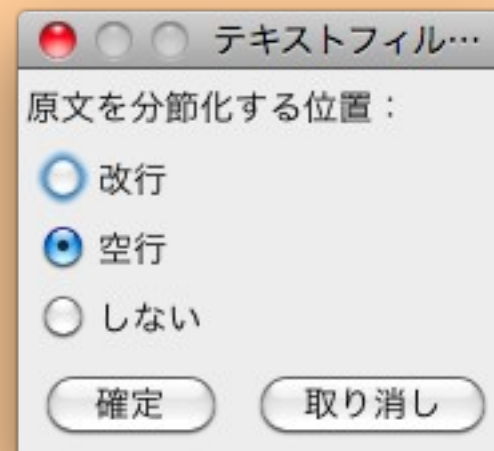
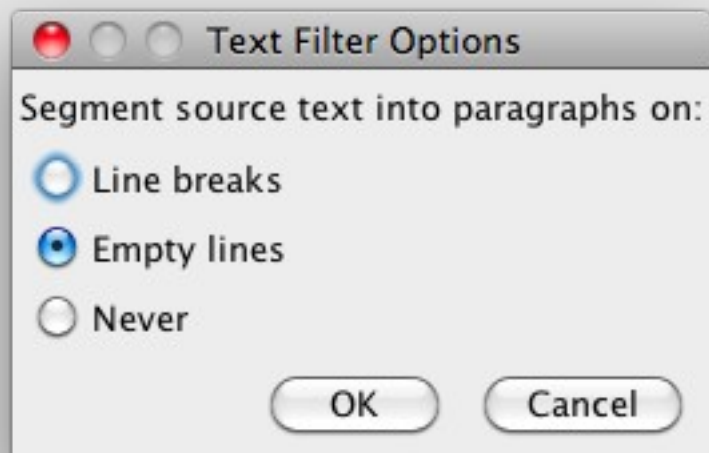
以下の属性を翻訳：

※この箇所全般

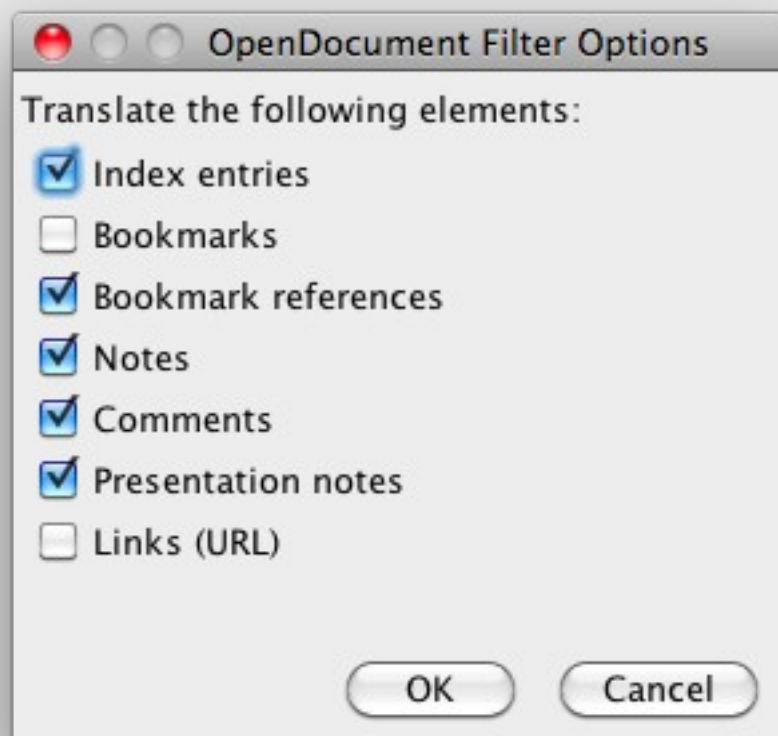
「半角英数字の前後は半角1字あける」

以下のタグで分節化：

<meta> タグ内の以下の属性と値は翻訳しない（カンマ区切りで複数指定）：



以下の要素を翻訳：



Segmentation Setup

Sets of segmentation rules:

Note: All of the segmentation rule sets with a matching Language Pattern are applied in the given order.
Thus, for example, rules for Canadian French (FR-CA) should be higher than rules for French (FR.*), and higher than Default (.*) ones. Then while translating from Canadian French your project will use all the rules defined for all the language chain in the correct order.

Language Name	Language Pattern
German	DE.*
Russian	RU.*
Japanese	JA.*
Catalan	CA.*
Spanish	ES.*
Dutch	NL.*
English	EN.*
Polish	PL.*

Add

Remove

Move Up

Move Down

Segmentation rules are applied in the following order:

Break/Exception	Pattern Before	Pattern After
<input type="checkbox"/>	www\.	.*
<input type="checkbox"/>	.*	\.at
<input type="checkbox"/>	.*	\.de
<input type="checkbox"/>	a\.a\.O\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abb\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abf\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abk\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abo\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abc\.	\s

Add

Remove

Move Up

Move Down

Restore Defaults

OK

Cancel

…上位に設定してください。これにより、カナダフランス語の原文を翻訳する際、対象とすべきすべての分節化規則を適切な順序で使用できます。

分節化の設定

分節化規則群：――

言語コード構成例に一致する分節化規則は、設定された順に適用されます。例えば、カナダフランス語（FR-CA）の分節化規則は、一般フランス語（FR-）のそれよりも上位に、さらに既定値（*）よりも上位に設定してください。このように設定すると、カナダフランス語の原文から翻訳する場合、定義したすべての分節化規則を、適切な順序で使用できます。

言語名	言語コードの構成例
ドイツ語	DE.*
ロシア語	RU.*
日本語	JA.*
カタルーニャ語	CA.*
スペイン語	ES.*
オランダ語	NL.*
英語	EN.*
ポルトガル語	PT.*

追加
削除
上へ
下へ

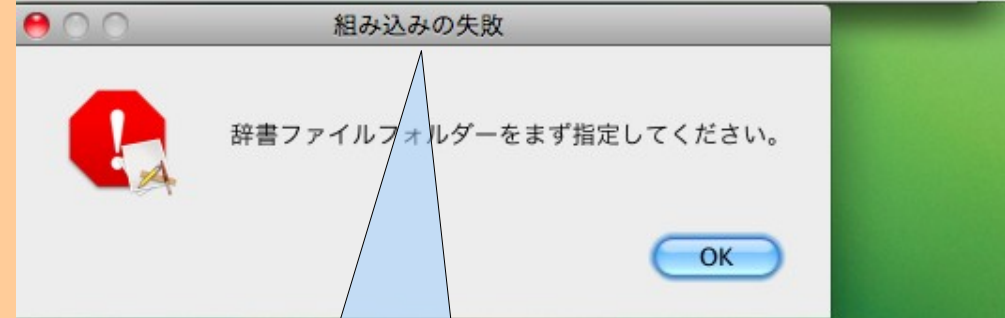
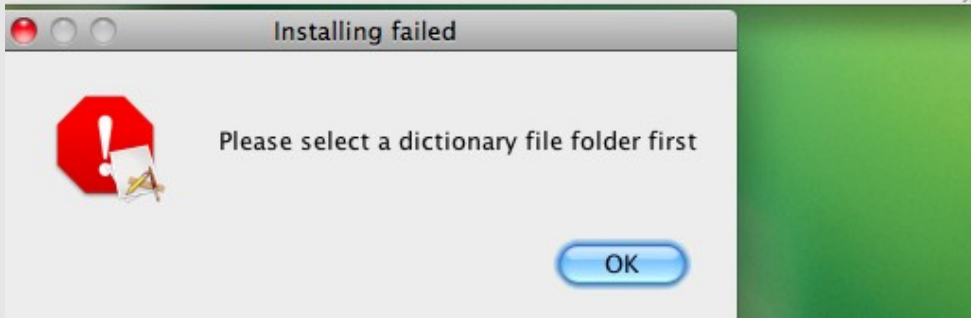
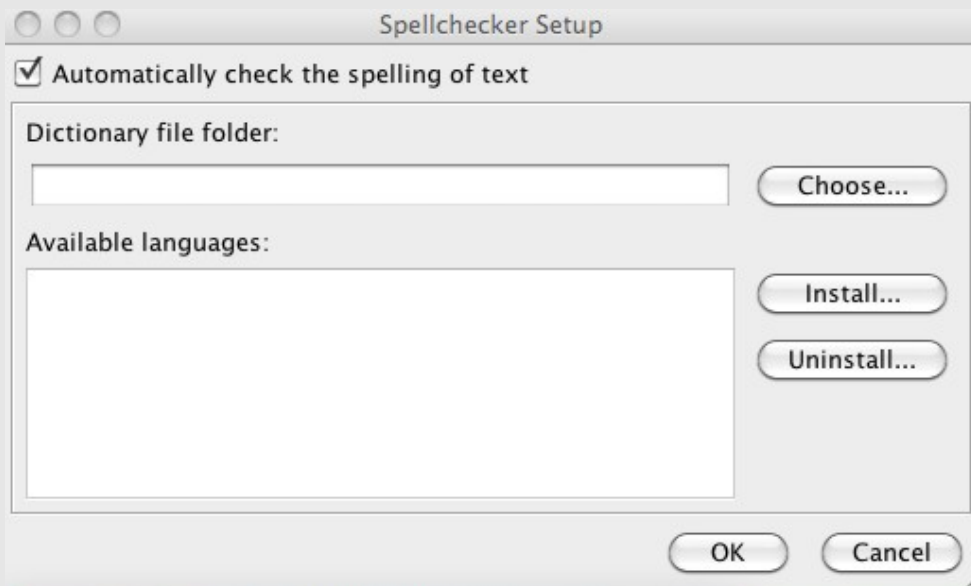
分節化規則は、以下に示す順序で適用されます：――

分節 または 例外	分節前の構成例	分節後の構成例
<input type="checkbox"/>	www\.	.*
<input type="checkbox"/>	.*	\.at
<input type="checkbox"/>	.*	\.de
<input type="checkbox"/>	a\.a\.O\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abb\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abf\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abk\.	\s
<input type="checkbox"/>	Abo\.	\s

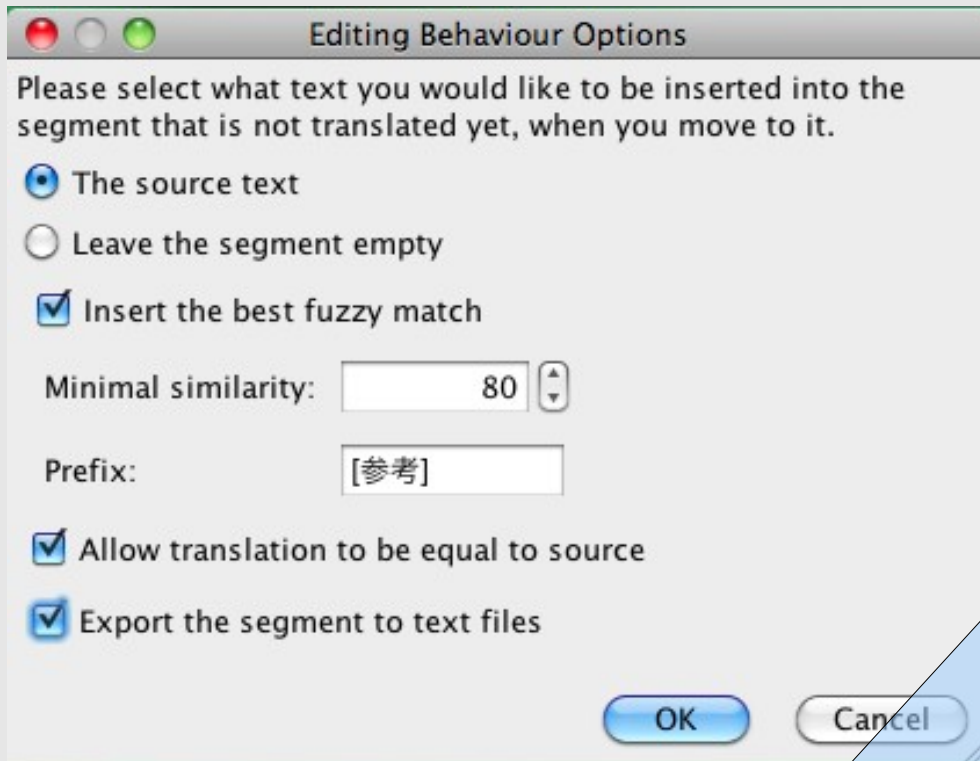
初期値を復元 確定 取り消し

分節化規則の設定

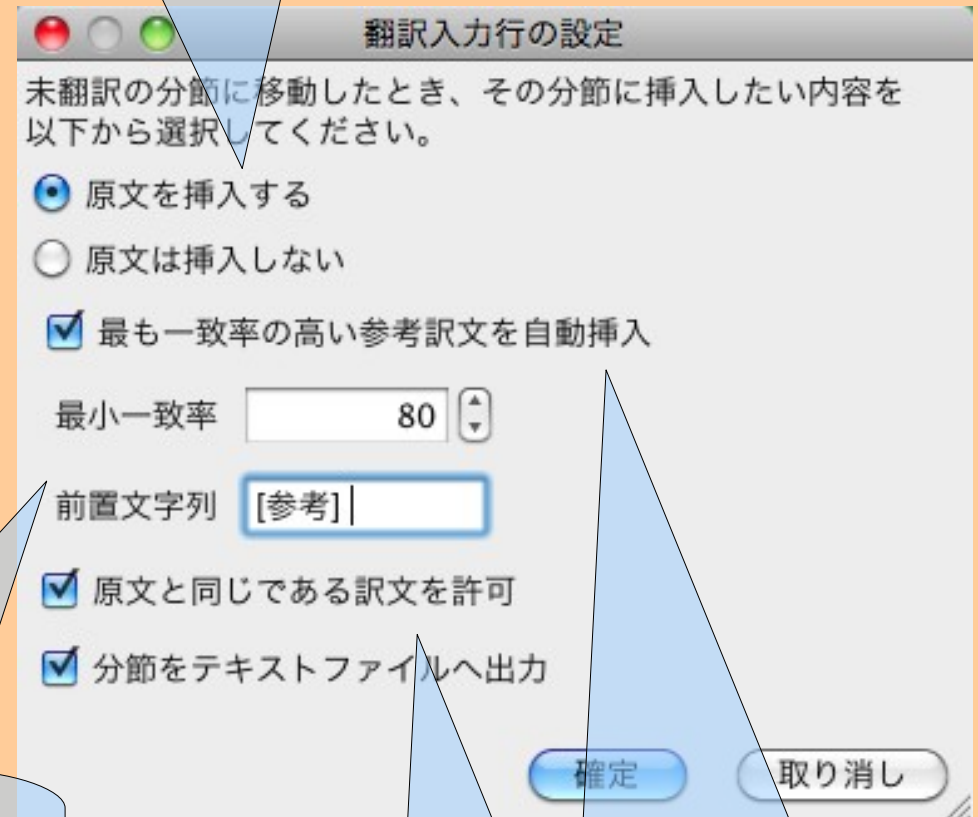
言語コード構成例



組み込みに失敗しました



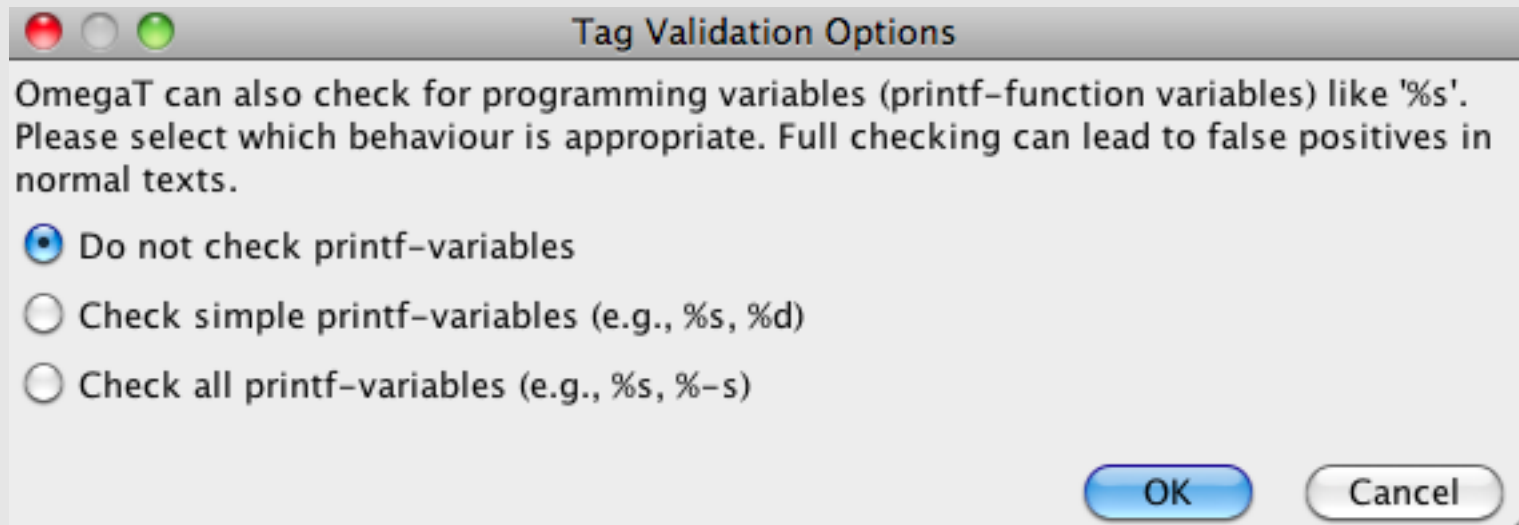
基準となる一致率：
先頭に付加する文字列：



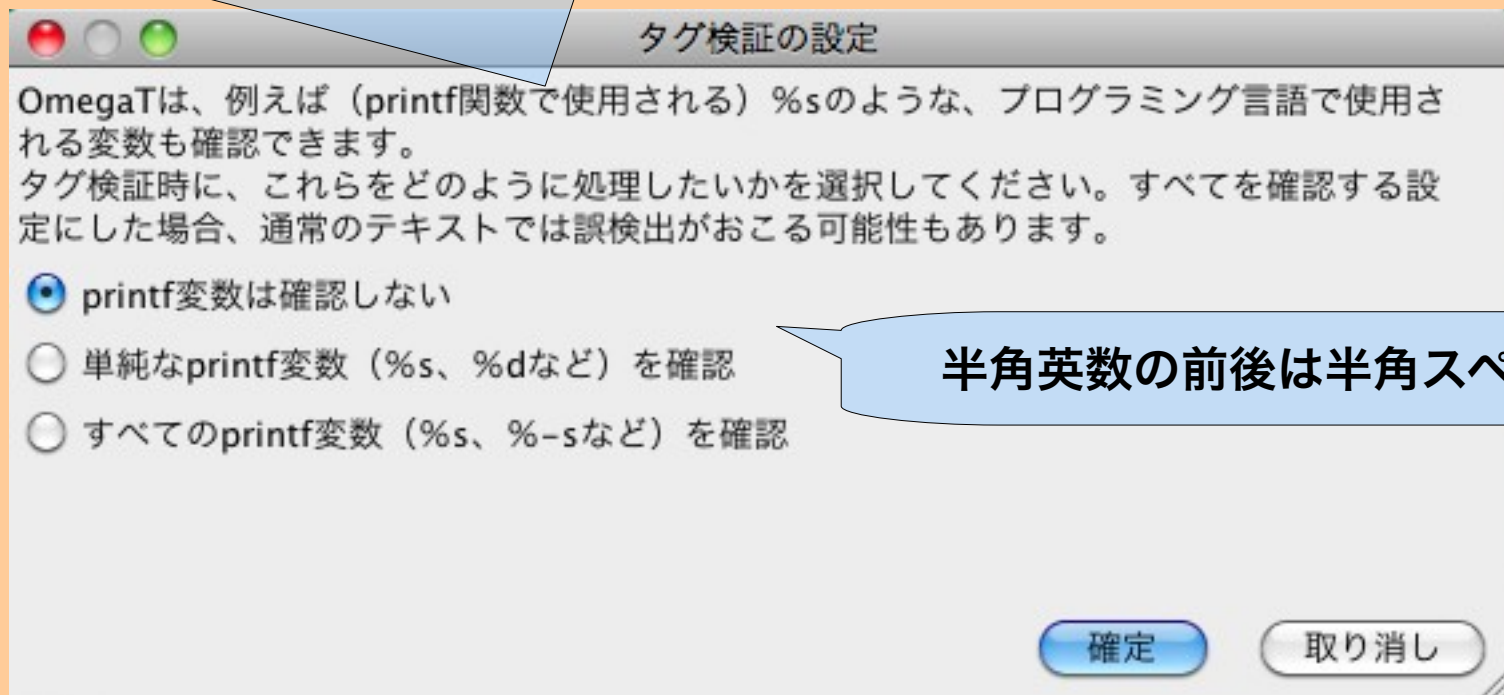
原文を挿入

最も一致率の高い参考訳文を自動で挿入

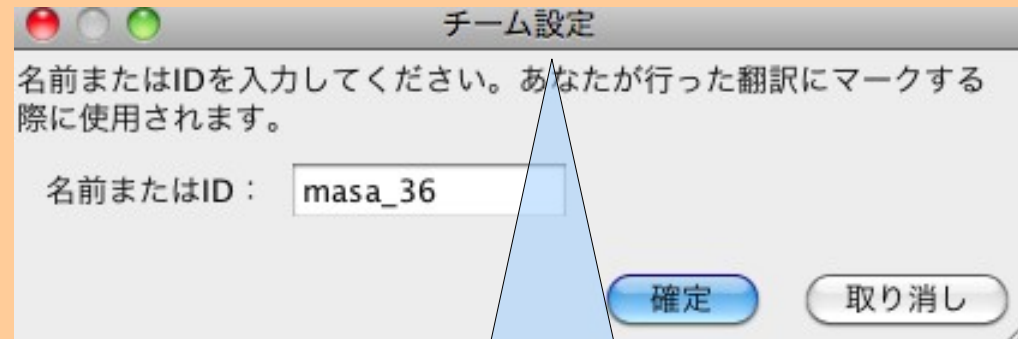
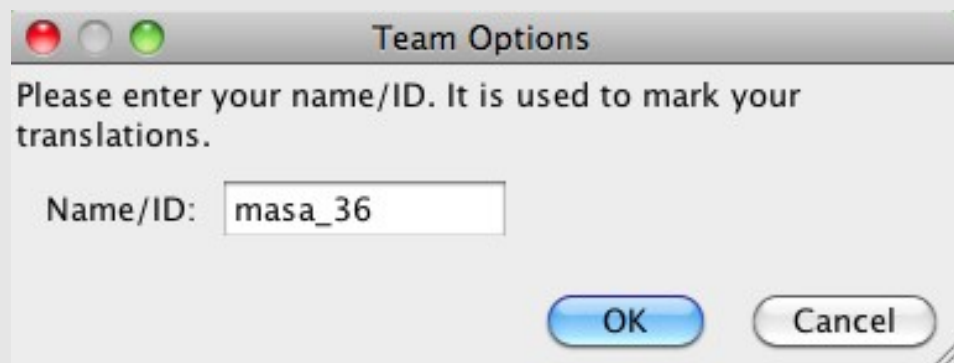
原文と同じ訳文を許可



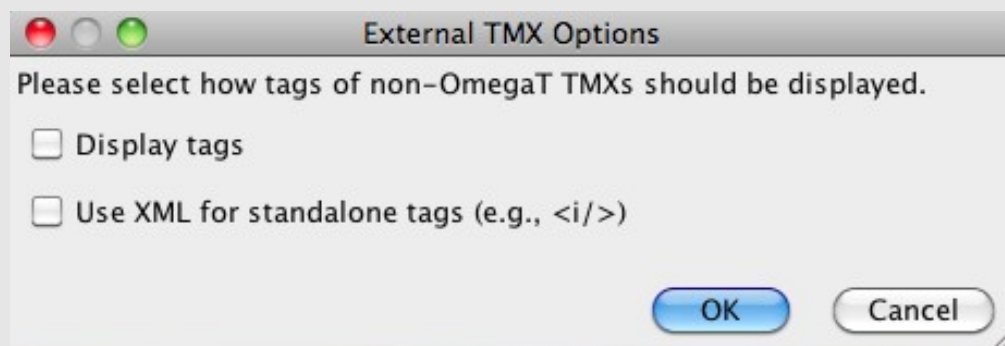
OmegaT は、プログラミング言語で使用する（printf 関数の %s のような）変数も検出できます。タグ検証時にこれらをどう処理したいかを選択してください。すべてを検出する設定にした場合、通常のテキストに対しては誤検出をもたらす可能性があります。



半角英数の前後は半角スペース1つ

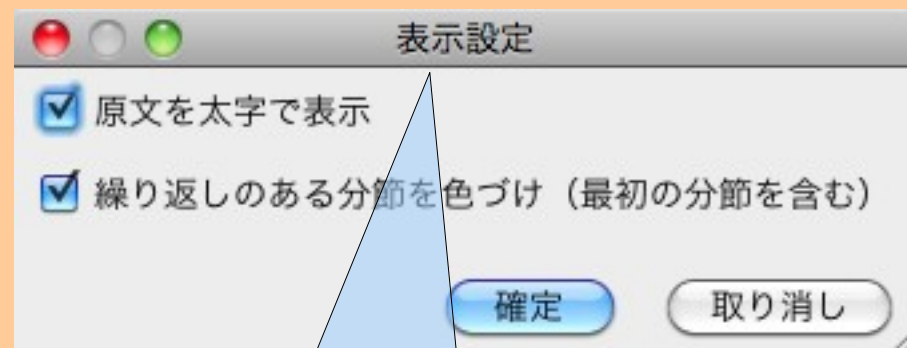
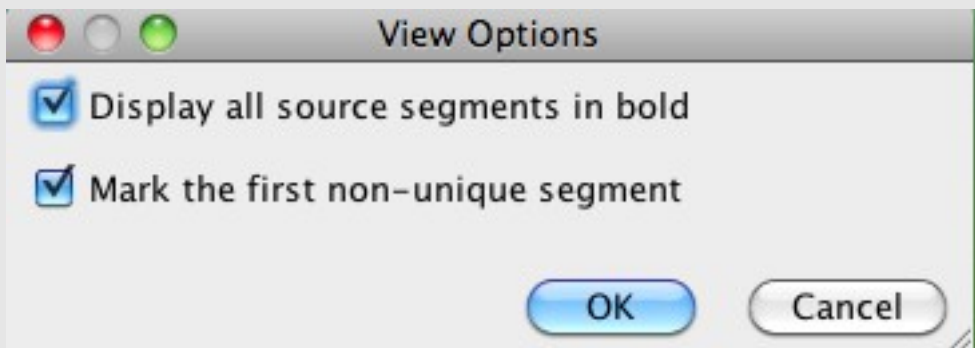


チームの設定



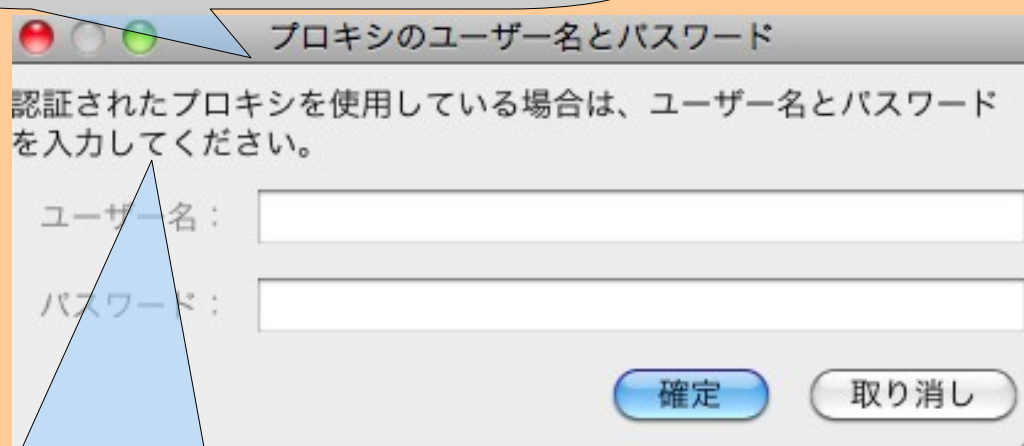
OmegaT が対応していない TMX のタグを
どのように扱うかを選択してください。

タグをそのまま表示



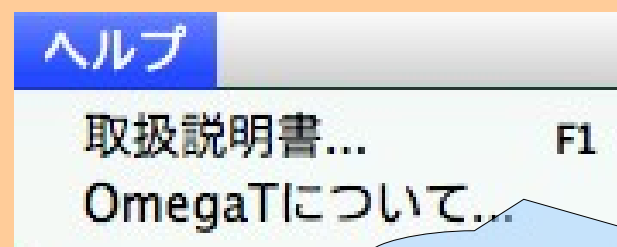
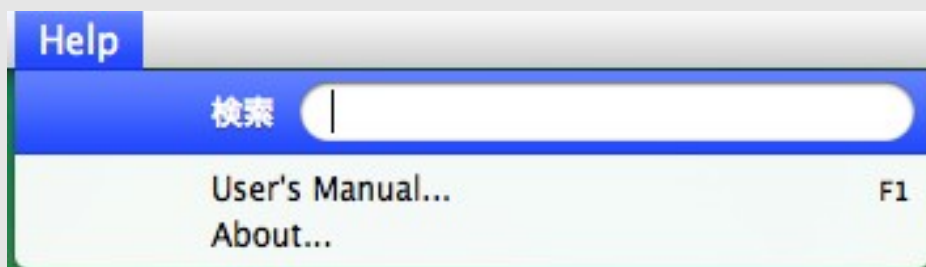
表示の設定

プロキシ認証の設定



認証が必要なプロキシを使用している場合、
ユーザー名とパスワードを入力してください。

7. [ヘルプ]メニュー



OmegaT について...



About OmegaT



OmegaT version 2.2.3

OmegaT is a free and open source multiplatform Computer Assisted Translation tool with fuzzy matching, translation memory, keyword search, glossaries, and translation leveraging into updated projects.

OmegaT is the original work of Keith Godfrey.
Marc Prior is the coordinator of the OmegaT project.

Code has been contributed by:

Zoltan Bartko, Volker Berlin, Didier Briel (development manager), Kim Bruning, Alex Buloichik (lead developer), Sandra Jean Chua, Martin Fleurke, Wildrich Fourie, Thomas Huriaux, Ibai Lakunza Velasco, Fabián Mandelbaum, Maxym Mykhalchuk, Arno Peters, Henry Pijffers, Tiago Saboga, Andrzej Sawuła, Benjamin Siband, Antonio Vilei and Martin Wunderlich

Other contributions are detailed in the readme.txt file

OmegaT uses the following libraries:

- HTMLParser 1.6 by Somik Raha, Derrick Oswald and others (LGPL License)
- MRJ Adapter 1.0.8 by Steve Roy (LGPL License)
- VLDocking Framework 2.1.4 by VLSolutions (CeCILL License)
- Hunspell by László Németh and others (LGPL License)
- JNA by Todd Fast, Timothy Wall and others (LGPL License)
- Swing-Layout 1.0.2 (LGPL License)
- Jmyspell 2.1.4 (LGPL License)
- JAXB (GPLv2 + classpath exception)

Current memory usage by the VM: 81MB; of which free memory: 65MB; maximum available: 123MB;

Copyright © 2000–2010 Keith Godfrey, Maxym Mykhalchuk and others

[License](#)

OK

OmegaT は、自由に使用できるコンピューター翻訳支援ツールです。
参考訳文、翻訳メモリ、キーワード検索、用語集などの機能があり、
すでに作成されたプロジェクトを対象とした翻訳にも活用できます。

